



香港中文大學四十五周年  
45th Anniversary of CUHK

## 哥本哈根的來信 *A Letter from Copenhagen*



果真是光陰似箭！轉眼間來到哥本哈根已三個多月了，但對所有事物仍感到十分新鮮。

我在8月中抵達哥本哈根，此城不僅是丹麥的首都，也是工商和科研重鎮。我修讀的環球商業學由中大、哥本哈根商學院和美國北卡羅來納州大學合辦，各招收十五名學生，全數四十五人會輪流在每所參與院校一起上課一個學期，分別於第二年上學期去丹麥，下學期到香港，第三年飛去美國。這樣既可深入了解歐美亞的文化和人力資源制度，又能與外國同學交流，擴闊視野。

首次看到三十位美國和丹麥同學，感覺既陌生又親切。由於大家都熱愛這個課程，所以很快便打成一片。接下來我們會一起在這兒、美國和香港上課，又會到柏林、布魯塞爾、華盛頓等地參觀國際企業；大家對未來都充滿期盼。

經過兩周樂趣盎然的迎新活動後，學期正式開始。美國和丹麥同學十分主動積極參與課堂討論，每每提出睿智的問題，課後仍繼續討論。上課才沒多久，我與他們已合作完成了數次個案發表，從中得到不少啟迪。可不要以為他們只管學習，為人乏味，讀書和玩樂，他們同樣認真投入。而我則會秉承雙親取名的意思，凡事力「臻」完「善」。

難得身處歐洲，我會抓緊每個學習機會，特別是北歐的學習團。我已經踏足了維京人的土地，欣賞了挪威峽灣和蓋朗厄爾山頂下望教人讚嘆的景色，還有親嚐美味無窮的野生鮭魚，這些都是人生難得的經驗！

回顧中大一年的生活，我感謝課程安排了南韓和新加坡交流團，強化我們對企業的認識。老師們的關顧亦無微不至，像課程主任張偉雄教授便不時約見我們，以了解我們的需要或問題。又如教授「管理原理」的賴漢榮博士，在酒店業工作多年，實戰經驗豐富，上課時總是因應我們的反應作調整，又就講題設計遊戲，令課堂充滿趣味。對於課後的提問，更不厭其煩逐一解答。

身在彼邦，我正期待更多學習和擴闊視野的機會。

石臻善



**globe** 環球商業學二年級生石臻善佳績一覽  
Past achievements of Miss Shek Chun-sin Junes  
(Year 2, Global Business Studies)

- 中學會考盡取10A  
10As in the HKCEE
- 循中六生優先錄取計劃入讀中大  
Admitted to CUHK via Early Admission Scheme
- 獲崇基學院優先錄取計劃博宏獎學金  
Chung Chi Grand Scholarship for Distinguished EAS Students
- 一年級平均積點為滿分4.0  
GPA 4.0 in Year 1
- 名登工商管理學院院長榮譽錄  
Dean's List (Faculty of Business Administration)
- 「2008年財務策劃師大獎」大學生組比賽冠軍  
Champion of SCMP/IFPHK Financial Planner Awards 2008 (university student category)
- 獲選為工商管理學院院花  
Elected Miss BA
- 短跑和跳遠選手，曾於中學校際四乘一百米賽中獲獎  
Award-winning dash and long-jump athlete
- 《聖經》和散文朗讀公開比賽冠軍  
Champion of Bible and prose reading competitions
- 擅長爵士和hip-hop舞  
Jazz and hip-hop dancer

Dear All,

*How time flies! I have been in Copenhagen for over three months now but things are still very exciting and fresh.*

*I arrived in Copenhagen, the capital of Denmark and a centre of business and science, in mid-August. My programme in global business studies is a collaboration between CUHK, Copenhagen Business School, and the University of North Carolina at Chapel Hill in the US. Each year, the schools admit 15 students each, and all 45 students will study together as one cohort in three locations for a term: Denmark (Term 1, Year 2), Hong Kong (Term 2, Year 2), and Chapel Hill (Term 1, Year 3). That way, we can deepen our understanding of three cultures, particularly in relation to human resources systems and business operations. We can also benefit from learning with foreign students.*

*Though I had never met my 30 Danish and American GLOBEmates before coming here, I found their faces warm and familiar. Sharing a passion for this programme enabled us to bond very quickly, and we all look forward to an adventure-filled year ahead, studying on three different continents and travelling the world to visit prestigious international business enterprises in cities like Berlin, Brussels and Washington, D.C.*

*Classes began after two introductory weeks packed with fun activities. I notice that students here are very motivated and active in class. They are eager to ask intelligent questions and discuss with one another. We have already done a few case presentations and working with them has been very intellectually stimulating indeed. They are not only achievers in the classroom. In fact I would say they epitomize those who 'work hard and play hard'.*

*I have seized every opportunity to tour in Europe, especially the Nordic countries. Within this short period of time, I have already set foot on the land of the Vikings—Norway. The fjordlands are truly awe-inspiring. Looking at the breath-taking view from the mountain top of Geiranger and tasting delicious Norwegian wild salmon are all once-in-a-lifetime experiences!*

*Looking back at my first year at the Chinese University, I still appreciate the way our classroom learning has been reinforced by the study trips to South Korea and Singapore. I am particularly indebted to Prof. Gordon W.H. Cheung, director of the GLOBE programme, who mentored us throughout the year. He spent time talking to us and saw to it that we were well taken care of. I am also thankful to the lecturers and professors not only for the knowledge they imparted but for the guidance they offered in various aspects. Mr. John H.W. Lai who taught 'Principles of Management' impressed me the most. He shared with us his extensive practical experience in hotel business and played games with us to illustrate various theories. He also welcomed questions after class.*

*I look forward to sharing more of my experience with you when I come back!*

Warm regards,

*Junes*





丘成桐教授，1949年於廣東出生，菲爾茲獎得獎人，並獲頒美國國家科學獎章，以非線性微分幾何研究掀起了幾何學的革命，現為哈佛大學數學系系主任、香港中文大學數學科學研究所所長。

*Born in Guangdong Province, China, in 1949, Prof. Yau Shing-tung is a Fields Medalist and holder of the US National Medal of Science, whose contributions to non-linear differential geometry has had a revolutionary impact on geometry. He is chairman of the Mathematics Department at Harvard University and director of the Institute of Mathematical Science at CUHK.*

「卡拉比—丘空間有很多種，哪種最好，沒有人說得準，但大多數人認為這一個是最能代表宇宙的模式。」

*'There are many Calabi-Yau spaces. Nobody knows which one is the best but most people feel this is a good model for the universe.'*

**1 你提出了卡拉比—丘空間的數學結構，成為被稱為「萬物定理」的弦理論的基石。可否簡述一下其緣起？**

**You invented mathematical structures called Calabi-Yau spaces that underlie string theory, the 'theory of everything'. Briefly, how did it all begin?**

我最初研究幾何中的曲線，純粹是由於它的美，與其後得出來的物理模型並無關係。我對於曲率如何在量方面控制幾何學的全域特徵一向深感眩惑。在五十年代，卡拉比提出他的猜想來解釋其中關係。我覺得很奇妙，但不認為這是真確的，因為實在是太優美了。之後好一段時間，我嘗試證明它是錯的，但卻不能。最後，我只有斷定它是對的。1976年，我破解了卡拉比猜想，並由此為很多基礎數學的重大難題尋得解答，包括代數幾何裏一些頗為著名的問題。

I began studying curvature in geometry merely for the sake of its own beauty. It had nothing to do with the physical model which came later. It had always been a deep and puzzling question how the behaviour of curvature quantitatively controls the global feature of geometry. In the 1950s, E. Calabi proposed a conjecture to explain the relationship. Like many other people, I was fascinated by it, but did not believe that it is true, because it is simply too elegant and beautiful. Then for a long time, I tried to prove it wrong and I couldn't. I finally decided it had to be true, and in 1976, I solved it. I then used the solution to solve many important problems in fundamental mathematics, including some rather famous questions in algebraic geometry.

**2 數學家是你的公認身分，興之所至你又是一位詩人，你怎樣比較數學和詩歌的美，以及兩者對感情的體現？**

**As a full-time mathematician and part-time poet, could you compare notions of beauty and manifestations of emotions in maths and poetry?**

美的定義人言人殊，但普遍認同美是簡潔而內容豐富的命題，大自然的美、數學、物理、文學，都是一樣，用簡單的方式表達深厚的意義，不過文學的美往往牽涉感情。其實數學也帶有感情，只是表達起來不一樣。數學家跟物理學家或其他科學家的分別，在於數學家能夠製造一個命題，而

選擇製造甚麼命題，取決於他對數學和世界的感覺。例如愛因斯坦一定是對大自然興起了強烈的感受，才引發他勇敢地模塑整個宇宙的動機。數學家則敢於用簡單的語言來詮釋他們見不到而只能靠推想的事情，這便是數學的感情。

Everyone has a different view about what's beautiful. But a common theme is that beauty is a simple and concise statement containing very rich content. That is one of the basic elements of all beauty in nature, in physics, in literature. Something simple that says a lot. However literary beauty tends to involve more emotions. There are emotions in mathematics too, only manifested differently. What distinguishes a mathematician from a physicist or other scientist is that a mathematician can create a topic and the topic he chooses to create depends on how he feels about mathematics and the world. Einstein must have been motivated by strong feelings for nature to be bold enough to think up a model for the whole universe. Mathematicians have the daring to use a simple language to narrate things they can't see and then speculate what it's like. And these are, if you will, the sentiments of mathematics.

**3 為甚麼中國留學生總是喜歡選擇工程和商科，而不是數學？你想改變這個現狀嗎？**

**Why do Chinese students studying abroad tend to choose subjects like engineering and business over mathematics and would you like to change the situation?**

中國人比較現實。半世紀以前，在美國的中國留學生唸的是工程，因為找工作比較穩當；你看矽谷裏中國工程師多的是。中國人唸醫科的也很多。近一二十年，不少中國留學生唸工商管理，因為一畢業便賺很多錢。我希望慢慢改變這個現象。

The Chinese are practical. Half a century ago, Chinese students studying in the US chose engineering because it was easy to find a job. In Silicon Valley, there are many Chinese engineers. There were many Chinese studying medicine too. For the past one or two decades, many Chinese have been going to business school abroad because they can't resist the money. But I would like to change that eventually.

**4 你會游說一個有數學天分的年輕人唸數學嗎？**  
**4 Would you persuade a young person with mathematical talent to study mathematics?**

不會，就是自己的孩子，我也沒有鼓勵他們唸數學。唸甚麼應由興趣決定。如果孩子對數學是有興趣的，便很容易發掘和培養。孩子能憑自己興趣發展的話，成就反而會大很多。

I wouldn't. I didn't, even with my own children. Interest should dictate what a person studies. If a child is interested in mathematics, it won't be hard to uncover and develop that interest. Kids often accomplish more if you let them be.

**5 你曾大膽批評中國大陸的學術剽竊現象。請問剽竊對大陸的教育發展構成怎樣的障礙？**

**You have been outspoken about your criticism of plagiarism in academia on the mainland. How has plagiarism impeded the development of education on the mainland?**

如果學生見到大學的校長、主任或大教授抄襲別人卻不會出事，他們肯定模仿。如果人人都抄襲，那便不用讀書了。影響自然是深遠的。

If students see the president of their university, their supervisor or a senior professor plagiarizing and getting away with it, they will surely do it. And if everybody is plagiarizing, what's the point of studying? The consequences are deep and far-reaching.

**6 對中大有何深刻印象？**  
**6 Your lasting impression of CUHK?**

先父在崇基唸書，哥哥弟弟也在中大唸書，我也在1966年進入中大。由李卓敏當校長到現在，中大一直維持良好的學術氣氛，對中國文化的保存，在香港幾所大學裏算是比較悠久。在融合中國和西方文化方面，中大在香港和亞洲有它特殊的地位。

My father studied at Chung Chi College in the 1950s. My elder and younger brothers all went to CUHK and so did I in 1966. The University has managed to maintain a good academic atmosphere since the days of Dr. Li Choh-ming. Its preservation of Chinese culture has been the most



sustained and significant among institutions in Hong Kong. CUHK has a special role to play in Hong Kong and Asia—that of integrating Eastern and Western cultures.

### 7 數學科學研究所有些甚麼計劃? What plans do you have for the Institute of Mathematical Sciences?

打從開始我們便希望成為世界一流的研究所，我有信心可以做得好，只是經費和人手要加強。

We started off aiming to become one of the top mathematical institutes in the world. I am confident that we will succeed. We only need to reinforce our financial and human resources.

### 8 數學天分會否受文化左右? Are there cultural determinants of mathematical talent?

純以人種來劃分是沒有分別的，但是孩子在不同的地方長大，吸收不同的文化，到了大學，表現是會不同的。每一個國家，如果在某個知識領域裏出現了領袖，孩子便會對那個領域有興趣，敢於探索，有決心取得成功。有時候，只需要這些大師在旁便足夠，並不需要他們直接教導。印度的代數研究超越了中國，他們便是有幾個這樣的榜樣。五十年代後期，楊振寧和李政道兩位教授獲得諾貝爾獎，也激

勵了很多香港和台灣的學生唸物理和基礎科學，現在便較少了。

If you're talking about race, no. But kids growing up in different places, absorbing different cultures, perform differently at university. In every country, if there are leaders of knowledge in a certain area, the young will be interested in that area and have the courage and the will to succeed. Sometimes the masters don't even have to be teaching them. They just have to be there. In India where accomplishments in algebra surpass those of China, there are quite a few role models in algebra. After Prof. Yang Chen-ning and Prof. Lee Tsung-dao won the Nobel Prize in the late 1950s, many students in Hong Kong and Taiwan studied physics and the basic sciences. Now the numbers have dropped.

### 9 培育數學家的理想環境是怎樣的? What is the ideal environment for nurturing mathematicians?

跟培養所有其他科學技術的人才差不多——絕對自由，能發揮所長的空間，配合足夠經費。當然，還要有這方面的榜樣。中學教育也很重要。一般來說，中國的孩子在創新和原創方面比不上外國，西方國家一開始便鼓勵孩子創新，自由不羈。中國人往往有師徒制的觀念，師傅怎麼說

怎麼辦。在中國的家庭和學校裏，過於離師叛道的想法是得不到鼓勵的，但是我覺得應給予鼓勵，而且，在科學和學術面前，人人平等。

It's the same as that for science. Absolute freedom, the space to develop their areas of strength, and adequate financial resources. And of course, role models. Secondary school education is important too. The Chinese tend not to be as innovative and original as Westerners. Western kids are brought up to be creative, to be rebellious, to be free. The Chinese are bound by the mentor-disciple system. Your mentor tells you what to do and you do it. In Chinese families and schools, radical thinking is not encouraged. But I think it should be. Before science and knowledge, everyone is equal.

### 10 理想中賞心稱意的一天是怎樣的? Your idea of a perfect day?

視乎心情吧，上星期在新罕布爾，我跟太太去了新英倫爬山賞紅葉，非常愜意。我也喜歡看小說，中英文甚麼小說都看。

Depends on my mood. Last Sunday, my wife and I went hiking in New Hampshire to see the red autumn leaves of New England. It was very enjoyable. I also like reading novels. I read all kinds, Chinese and English.

## 新聞與活動

## NEWS & EVENTS

### 聯合書院五十二周年院慶及校友日

### United College 52nd Anniversary Celebrations and Alumni Day

聯合書院五十二周年院慶活動已於10月17日圓滿結束。書院及學生會舉行的活動包括10日的「聯合起跑」、15日的「大筵地」，以及17日於邵逸夫堂舉行、有逾千名嘉賓及學生出席的院慶典禮。

慶祝活動的高潮為17日晚上的千人宴。晚會節目豐富，除了樂隊、舞蹈、花式跳繩等表演及幸運抽獎外，還有農夫樂隊及江若琳小姐演出，全場盡歡。

10月25日的校友日，有逾百位校友及家人參加，並邀得聯合校友葉少康先生為特別嘉賓，分享參加殘疾人士奧運會馬術比賽的經驗。校友還親身試用張煊昌體育館和走讀生舍堂的設施，參觀校友徑等。

當天晚上，書院假張祝珊師生康樂大樓文怡閣舉行校友聚餐，特別邀請畢業五十年或以上（包括聯合書院成立前五所成員書院畢業校友）及畢業二十五周年的校友參加。逾百位1958年或以前畢業及1983年畢業的校友出席，與同屆同學於母校敘舊，度過一個溫馨的晚上。

Weeks of celebration, including an opening ceremony, UC Fun Run, Open Bazaar, concluded on 17 October 2008 with over a thousand students and guests of United College attending the 52nd anniversary ceremony at Sir Run Run Shaw Hall.

The highlight of the activities was the 'feast-for-a-thousand' held on the evening of 17 October. The fun-packed event, featuring a variety show by students and performance by pop singers FAMA and Miss Elanne Kwong, attracted over 1,000 College staff, students, alumni and guests.



On 25 October the College invited all alumni to UC Alumni Day 2008 to celebrate the College's 52nd anniversary with staff and students. Over 100 alumni and their family members came. Mr. Nelson Yip, a UC alumnus and Hong Kong's only participant in the Paralympic Equestrian Events 2008, shared his experiences with other alumni on that occasion. After that, the alumni split up to join different group activities, such as sports at the Thomas Cheung

Gymnasium, games in Non-residential Hall, a campus tour.

A reunion dinner was organized on 25 October for alumni who have graduated for 25 years or multiples of 25 years. Over 100 alumni of the 1958, 1983 graduating classes or before were in attendance at the United College Staff Common Room at Cheung Chuk Shan Amenities Building.



## 中國改革開放三十年經濟研討會

### Top Economists Shed Light on China's Economy

中大於10月23及24日舉行經濟理論研討會，紀念中國改革開放三十周年，以及著名經濟學家孫冶方先生誕辰一百周年。近四十名經濟學家共聚一堂，審視對中國發展影響至深的議題，並評論經濟學思路和不同的改革方案。

會上中大校長劉遵義教授、清華大學經濟管理學院院長錢穎一教授和中國社會科學院特邀顧問劉國光教授，分別以「中國經濟改革之經驗」、「中國經濟轉型的審視」及「辯證地看中國改革三十年」為題演講。

The Conference Celebrating the 30th Anniversary of China's Economic Reform and the 100th Anniversary of Sun Yefang's Birth was held on 23 and 24 October at CUHK. About 40 economists gathered to probe issues that have had impact on China's development and exchange views on different economic theories and reform alternatives.

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Qian Yingyi, dean of the School of Economics and Management, Tsinghua University; and Prof. Liu Guoguang, special adviser to The Chinese Academy of Social Sciences, gave lectures respectively on 'The Lessons of Chinese Economic Reform', 'China's Economic Transformation in Perspective' and 'Dialectical Views on Chinese Reform for 30 Years'.

錢穎一教授  
Prof. Qian Yingyi

劉遵義教授  
Prof. Lawrence J. Lau

劉國光教授  
Prof. Liu Guoguang

## 諾貝爾獎得主論經濟分析與社會責任

### Nobel Economist Kicks Off New SHKP Lecture Series

新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座邀得1972年經濟學獎得主肯尼斯·阿羅教授，以「經濟分析與社會責任」為題於11月3日主講，吸引了約五百名聽眾參加。

中大校長劉遵義教授說：「阿羅教授堪稱過去半世紀活躍的經濟學家之中最為人所稱道者。他的學術著作影響深遠，不少門生均成就輝煌。」

新地執行董事黃奕鑑則表示：「現時正值香港面對全球金融海嘯的問題，我們希望透過邀請學足輕重的經濟學大師來港主持公開講座，讓廣大市民獲得啟示。」

在講座中，阿羅教授探討當下全球關注的議題——政府對市場的干預至何種程度才算合適。

Prof. Kenneth J. Arrow, 1972 Nobel Laureate in Economic Sciences, spoke on 'Economic Analysis and Social Obligation' to an audience of around 500 on

3 November, starting off a new instalment of the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures Series.

CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau said, 'Prof. Arrow is one of the most listened to of all practising economists in the last half century. The impact of his scholarly work has been tremendous.'

SHKP Executive Director Michael Wong remarked, 'Hong Kong is facing challenges posed by the global financial tsunami, but we hope that our lectures will produce valuable insights for people.'

In the lecture Prof. Arrow discussed one of the most important issues facing the world in 2008—the extent to which the government should intervene in the workings of markets.



## 教育學士課程十周年

### Faculty of Education Celebrates Programme's 10th Anniversary

為慶祝教育學士（語文教育）學位課程開辦十周年，以及課程重組為：文學士（英國語文研究）及教育學士（英國語文教育）、文學士（中國語言及文學）及教育學士（中國語文教育）兩個同期結業雙學位課程，教育學院於9月26日舉行晚宴，邀請了逾百名師生及校友出席，並宣布籌組語文教育課程校友會及啟動「語文教師教育平台」（PLaTE）。PLaTE是教學發展補助金資助的計劃，為準語文教師提供線上參考資料及學習工具，以支援其學術及專業發展。

The Faculty of Education held a dinner reception on 26 September to celebrate

the 10th anniversary of the BEd (Language Education) Programme and the restructuring of the programme to two co-terminal double-degree programmes—BA (Chinese Language and Literature) and BEd (Chinese Language Education) and BA (English Studies) and BEd (English Language Education). On the occasion, the preparation for the establishment of the Language Education Alumni Association and the PLaTE (Platforms for Language Teacher Education) were also launched. PLaTE, comprising online reference and learning tools developed under a Teaching Development Grant project, was set up to provide support to the academic and professional development of student teachers of languages. Over 100 teachers, students and alumni attended the function.





## 全新課程培養國貿及中企人才

### Grooming International Business and Chinese Enterprise Talent

工商管理學院與南卡羅來納州大學摩爾商學院將合辦新的「國際貿易及中國企業」專修課程，培訓熟知中美商業環境的年輕專才。

該課程是工商管理學士綜合課程的一個新範疇，着重教授關於美國、中國和亞洲各地商業運作的專業知識，並深入探討東西方的不同文化對商業行為的影響。中大與摩爾商學院各招收二十名學生，他們會一同在兩校上課一年及兩年，體驗不同文化的大學生活。

南卡羅來納州大學和中大將分別於明年和後年錄取首批學生。

The Faculty of Business Administration will partner with the Moore School of Business at the University of South

Carolina (USC) to launch a new International Business and Chinese Enterprise (IBCE) concentration.

The new concentration will come under the existing Integrated BBA programme at CUHK. Emphasis will be put on advanced understanding of the business practices of the US, China and Asia. Equal importance will be given to understanding of the cultural dynamics between the East and the West which shapes business behaviour. The two universities will admit 20 students each annually. They will study together as one cohort in CUHK and in USC for one and two years respectively.

CUHK will admit the first batch of students in 2010 while USC will admit its students next year.



南卡羅來納州大學常務副校長Prof. Mark Becker (左)及中大副校長廖柏偉教授在10月28日簽署意向書

Prof. Mark Becker, Provost of the University of South Carolina (left) and Prof. Liu Pak-wai, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, signing the letter of intent on 28 October

## 美國聖母院大學訪問團來訪

### US Notre Dame Delegation Visits CUHK

美國聖母院大學常務副校長Dr. Thomas Burish (前排右一)及多位貴賓於10月22日訪問中大，並為Lanson學術交流基金揭開序幕。該基金提供五百萬港幣，支持中大及聖母院大學的本科生交流。兩校日後還將推出研究生及教職員的交流計劃，促進兩校、兩國以至兩種文化的意見交流和研究。

主修金融的三年級生Robert Heullauer (後排左四)是第一位藉此計劃來中大就讀的學生，他在揭幕禮上分享了他在中大的生活體驗和未來理想。



The University welcomed Provost Dr. Thomas Burish (front row, 1st right) and other distinguished guests from the University of Notre Dame on 22 October 2008. The visit marked the inauguration of the Lanson Exchange Fund, which provides a generous donation of HK\$ 5 million to support exchanges between CUHK and the University of Notre Dame. Besides undergraduate student mobility, the two universities will develop programmes for graduate and staff exchanges, promoting exchange of ideas and research between the two universities, countries and cultures.

On that occasion Mr. Robert Heullauer (back row, 4th left), a Year 3 finance major who is spending the term at CUHK, spoke of his experience at CUHK and how it is already shaping his future.

## 供應鏈管理師生天津行

### Exchange Visit to Tianjin



在國家教育部及利豐供應鏈管理及物流研究所的支持下，商學院供應鏈管理專業師生共二十二人應天津南開大學泰達學院邀請，於2008年10月參與了「現代物流學術交流暨天津濱海新區發展研討會」。

交流活動還包括多項實地調研，如參觀南開大學物流實驗室(圖)、天津港、天津航運中心、天津水產物流中心、天津空港物流加工區、空中巴士A320總裝車間，以及多家天津企業。

At the invitation of TEDA College of Nankai University and with the support of the Ministry of Education and Li & Fung Institute of Supply Chain Management & Logistics, a CUHK delegation comprising 22 undergraduate students and faculty members of supply chain management attended the seminar 'Academic Exchange on Modern Logistics and Development of Binhai District of Tianjin' held at Nankai University in October.

The delegation also visited the logistics laboratory of TEDA College (photo), Tianjin Port, Tianjin Maritime Center, Tianjin Aquatic Product Logistics Center, the Airbus A320 assembly plant, as well as a number of important enterprises in Tianjin.

## 發現與成就

### DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

## 中大奪兩大體育節水運會女團冠軍

### Women's Swim Team Returns in Triumph

中大女子泳隊於10月12日舉行之「第二十九屆兩大體育節水運會」中表現超卓，勇奪女子團體總冠軍；隊員李亮葵更摘下三面金牌(五十米及一百米自由式及二百米個人四式)，與港大代表齊膺女子個人全場冠軍。

At the 29th Annual Intersvarsity Games Swimming Gala held on 12 October, the CUHK women's

swimming team brought home the overall championship. Our outstanding swimmer Lee Leong-kwai captured three gold medals (50m and 100m freestyle and 200m individual medley), sharing the title of individual overall champion with the representative from HKU.





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## 宣布事項

## ANNOUNCEMENTS

### 新任講座教授

#### Professorial Appointment

大學委任彭智培教授為眼科及視覺科學講座教授，由2008年10月1日起生效。

彭教授1978年畢業於倫敦大學，1982年獲牛津大學哲學博士學位。1983年加入中大任化學病理學系講師，1992和1996年先後晉升高級講師及教授，2000年起任眼科及視覺科學學系教授。

Prof. Pang Chi-pui has been appointed Professor of Ophthalmology and Visual Sciences with effect from 1 October 2008.

Prof. Pang received his BSc from the University of London in 1978 and his DPhil from the University of Oxford in 1982. He joined the Department of Chemical Pathology, CUHK in 1983 as lecturer in 1983 and was promoted to senior lecturer and professor in 1992 and 1996 respectively. Prof. Pang has served as professor in the Department of Ophthalmology and Visual Sciences from 2000.



### 榮休講座教授

#### Emeritus Professor

張明仁教授獲頒婦產科學榮休講座教授名銜，由2008年10月15日起生效。

Prof. Allan M.Z. Chang has been awarded the title of Emeritus Professor of Obstetrics and Gynaecology with effect from 15 October 2008.



### 新亞書院新網頁

#### New Webpage of New Asia College

新亞書院於11月1日推出全新設計的網頁，網址改為www.cuhk.edu.hk/na，歡迎瀏覽。

The newly revamped webpage of New Asia College has been launched on 1 November and the URL has been changed to www.cuhk.edu.hk/na. Happy browsing!

### 翰苑流芳：賴際熙太史藏近代名人手札展覽

#### A Hanlin Scholar's Legacy: Handwritten Letters to Lai Chi-hsi from Distinguished Contemporaries

中大圖書館現正舉行「翰苑流芳：賴際熙太史藏近代名人手札展覽」。

賴際熙太史（1865–1937）為廣東增城人，光緒二十九年（1903）進士，入翰林，晉升至國史館總纂，辛亥革命後寓居香港，任教香港大學文科，1927年籌組港大中文學院，獲委任為系主任。1923年創學海書樓，聚書講學，弘揚國粹，並組崇正總會，任會長達十三年。

是次展出賴太史珍藏的信札，其作者多曾晉身翰林，書法學問出類拔萃，信函所涉內容廣泛，除讓大眾得賞其書法藝術及文章學養，亦為研究中國近代史及香港史彌足珍貴之資料。

The exhibition 'A Hanlin Scholar's Legacy: Handwritten Letters to Lai Chi-hsi from Distinguished Contemporaries' is now on at the exhibition hall of the University Library.

Lai Chi-hsi, an imperial scholar in the Qing Dynasty, resided in Hong Kong after the 1911 Revolution. In the early twentieth century, he established the Chinese Department at the University of Hong Kong. He was also a founder of Hok Hoi Library and the Tsung Tsun Association. Over 70 letters handwritten with an ink brush to Lai from the Qing Dynasty to early Republican are on display. These letters feature a wide range of content from casual greetings to serious political discussions.

地點 Venue	香港中文大學圖書館地下展覽廳 University Library Exhibition Hall, CUHK
日期 Date	27/10/2008–30/11/2008
時間 Time	星期一至六 Monday to Saturday: 10:00 am – 7:00 pm 星期日 Sunday: 1:00 pm – 7:00 pm
查詢 Enquiries	2609 7301



## 第六十五屆大會典禮特別安排

### Arrangements for the Sixty-fifth Congregation

大學第六十五屆大會（頒授學位典禮）將於12月4日（星期四）上午10時正在林蔭大道舉行，由大學校董會主席鄭維健博士頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位。

同日下午，各成員書院將為所屬學士學位畢業生舉行畢業禮，詳情如下：

The Sixty-fifth Congregation for the Conferment of Degrees will be held at 10:00 am on 4 December at the University Mall. At the congregation, Dr. Edgar Cheng, Chairman of the Council, will confer honorary, higher and first degrees.

The graduation ceremonies held by the four Colleges for first degree graduates will take place in the afternoon of the same day. The schedule of the ceremonies is as follows:

#### 成員書院學士學位畢業典禮

#### First-Degree Graduation Ceremonies Held by Four Colleges

書院 College	時間 Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
聯合書院 United	12:30 – 2:30 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	白韜六先生（香港特別行政區政府入境事務處處長） Mr. Peh Yun-lu Simon, I.D.S.M. Director of Immigration, Immigration Department, The Government of the HKSAR
新亞書院 New Asia	1:30 – 3:15 pm	林蔭大道 University Mall	張文光先生（立法會議員） The Honourable Cheung Man-king Member of the Legislative Council
崇基學院 Chung Chi	2:00 – 4:00 pm	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel	馬時亨先生（前香港商務及經濟發展局局長） Mr. Frederick Ma Former Secretary for Commerce and Economic Development of the HKSAR
逸夫書院 Shaw	3:30 – 5:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	梁智鴻醫生（安老事務委員會主席） Dr. Leong Che-hung Chairman, Elderly Commission

碩士學位課程畢業典禮於12月5日及6日在邵逸夫堂按學院分六節舉行，由研究院院長黃永成教授主持。詳情如下：

The Master's degree graduation ceremony will be held on 5 and 6 December in six sessions in Sir Run Run Shaw Hall. It will be presided over by Prof. Wong Wing-shing, Dean of the Graduate School.

#### 碩士學位課程畢業典禮

#### Master's Degree Graduation Ceremonies

學院 Faculty	日期/時間 Date/Time	主禮嘉賓 Guest of Honour
社會科學院 Faculty of Social Science	5/12/2008 10:00 – 11:15 am	楊汝萬教授（香港中文大學榮休教授及中央政策組泛珠三角小組主席） Prof. Yeung Yue-man, SBS, OBE, JP Emeritus Professor, CUHK and Chairman of Pan-Pearl River Delta Panel, Central Policy Unit
工程學院及醫學院 Faculties of Engineering and Medicine	5/12/2008 1:00 – 2:15 pm	廖約克博士（香港學術及職業資歷評審局主席） Dr. York Liao, SBS, MBE, JP Chairman, Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications
文學院 Faculty of Arts	5/12/2008 4:00 – 5:15 pm	利乾先生（香港中文大學校董） Mr. Lee Chien Member of the Council, CUHK
教育學院 Faculty of Education	6/12/2008 10:00 – 11:15 am	殷巧兒女士（香港中文大學聯合書院校董兼校友會會長及香港中文大學校友會聯合教育基金會董事） Ms. Lina H.Y. Yan, MH, JP Member of Board of Trustees and President of Alumni Association, United College and Board Member, Education Foundation of The Federation of the Alumni Associations of CUHK
工商管理學院 Faculty of Business Administration	6/12/2008 1:00 – 2:15 pm	胡定旭先生（醫院管理局主席及智經研究中心主席） Mr. Wu Ting-yuk Anthony, GBS, JP Chairman of the Board, Hospital Authority and Chairman of Bauhinia Foundation Research Centre
法律學院及理學院 Faculties of Law and Science	6/12/2008 4:00 – 5:15 pm	楊鐵樑爵士（香港中文大學法律學榮譽講座教授） Dr. the Honourable Sir T.L. Yang, GBS, JP Honorary Professor of Law, CUHK

#### 泊車安排

#### Parking

12月4日典禮當日，范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所、田家炳樓及大學圖書館等停車場，皆保留予嘉賓及公務車輛專用。

Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies, Tin Ka Ping Building, and the University Library will be reserved for guests with special parking labels on 4 December.

#### 邵逸夫堂對面停車場暫停開放

#### Temporary Closure of Car Park Opposite Sir Run Run Shaw Hall

邵逸夫堂對面之停車場將闢作畢業生座席，該停車場由11月15日至12月8日暫停開放，以便搭建帳篷。

The car park opposite to Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 15 November to 8 December for the erection of a canopy for the ceremony.

#### 停課

#### Suspension of Classes

12月4日醫科一、二年級停課，全日制本科課程及研究院課程第一學期科目考試暫停。

Classes for Medical Years 1 and 2 and first-term course examinations for full-time undergraduate programmes and postgraduate programmes will be suspended on 4 December.

#### 范克廉樓部分餐廳暫停服務

#### Temporary Closure of BFC Canteen

范克廉樓學生餐廳於12月4日由上午7時30分至下午1時30分暫停服務，以便安排典禮後之茶會。

The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed on 4 December from 7:30 am to 1:30 pm for the tea reception of higher degree graduates after the congregation.

#### 雨天程序

#### Wet Weather Contingency

12月4日若遇暴雨等惡劣天氣，大學將啟動雨天程序，將第六十五屆大會移師邵逸夫堂舉行，並直播到校園內多個演講廳；新亞書院畢業典禮則改在新亞書院體育館舉行，而在室內舉行的崇基學院、聯合書院和逸夫書院畢業典禮則不受影響。屆時將在大學鐵路站及林蔭大道廣播，並在大學各出入口宣布雨天程序詳情。

In the very unlikely event of heavy rain on 4 December, the University will launch a wet weather contingency plan. Upon an official announcement, the congregation will be moved to the Sir Run Run Shaw Hall and simultaneously broadcast to lecture theatres on campus. The New Asia College graduation ceremony will take place in the New Asia Gymnasium, while the indoors ceremonies for Chung Chi, United and Shaw Colleges will not be affected. If a contingency plan is implemented, details will be broadcast at the University Train Station and the University Mall, and also announced at the entrances to the University on the day.

#### 平安夜及除夕之辦公安排

#### Staffing Arrangements on Christmas Eve and New Year Eve

根據大學關於平安夜及除夕辦公之安排，所有部門於2008年12月24日（星期三）及12月31日（星期三）上午須留有職員值班。當值之乙、丙類服務條件職員可獲補假半天。

上述安排不適用於保健處、大學圖書館系統、資訊科技服務處之電算機操作組、保安組、交通組、物業管理處等部門。該等部門須有足夠人手留駐以維持基本服務。

The following staffing arrangements for Christmas Eve and New Year Eve will apply on Wednesday, 24 December 2008 and Wednesday, 31 December 2008.

For essential service units such as the University Health Service, the University Library System, the Operations Team of the Information Technology Services Centre, the Security Unit, the Transport Unit, and the Estates Management Office, a task force should remain on duty to provide basic services.

For all other offices in the University, skeleton staff should be on duty on these mornings to handle urgent matters and enquiries. These offices will be closed in the afternoon.

The skeleton staff (on Terms B or C) on duty on each morning will be given compensation off of half a day.



- 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（[www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)）。
- 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)）。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。  
香港中文大學資訊處出版

- The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/).
- All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)).
- The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.  
Published by the Information Services Office, CUHK

一紙在手，感覺踏實。然而，為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網（[www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)）閱覽。謝謝您愛護環境。  
We all like the feel of paper. But this newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)). Thank you for supporting the environment.